

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 2

РІВНЕ 2018

УДК 81+82:811.11+811.13

ББК 81+83

S 90

S 90      **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:  
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне  
: РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 360 с.

**Studia Philologica** : The Collection of Students' Scientific Works  
/ EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne  
: RSUH, 2018. – Issue 2. – 360 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation, and Literature Studies.

#### **Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

#### **Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 31.05.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

---

ЗМІСТ

---

**ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Аліфанова О.В.</b>	Мовні засоби вираження заперечення	7
<b>Винарчик М.П.</b>	Le Portfolio européen des langues	12
<b>Сабадош О.М.</b>		
<b>Гапонюк О.А.</b>	Семантична структура зоонімічних фразеологічних одиниць у сучасній німецькій мові	17
<b>Ковбасюк Н.С.</b>	Семантичні характеристики фразеологічних одиниць із семантичним компонентом (денотативний аспект)	22
<b>Максимюк Г.М.</b>	Роль порівняння у мовній репрезентації картини світу	26
<b>Маліжко П.Р.</b>	Вербалізація концептуальної ознаки “привабливість” як складової концепту ФЕМІНІННІСТЬ	31
<b>Миронова А.М.</b>	Концептуальна ознака “розумовий потенціал” в англійській мові	37
<b>Москалик Ю.В.</b>	Особливості вживання інфінітиву в сучасній німецькій мові	42
<b>Панасенко С.В.</b>	Фразеологізми на позначення задоволення в англійській мові	48
<b>Стецюк О.М.</b>	Роль і місце російських запозичень у сучасній англійській мові	53
<b>Толмачова К.М.</b>	Посилена англіцизація сучасної французької мови як одна з її основних проблем	57
<b>Щеулін В.В.</b>	Лексичні засоби вербалізації концепту ВІЙНА в англійській мові	61

**ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Бичков Л.О.</b>	Фразеологічні аналоги з компонентом-орнітонімом в англійській та українській мовах	67
<b>Лютікова Є.А.</b>	Типологія компліменту: англо-українські паралелі	72

**ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ**

<b>Віннікова Д.С.</b>	Стильові риси художньо-публіцистичного тексту соціально-критичного напрямку (фейлетон)	78
<b>Газдун С.В.</b>	Фонографічна стилізація мовленнєвих аномалій у романі Деніела Кіза “Flowers for Algernon”	82
<b>Гошилик Н.С.</b>	Лінгвостилістичні характеристики заголовків англійських статей на екологічну тематику (на матеріалі газети “The Guardian”)	87
<b>Когуч Ю.А.</b>		

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Гошилик Н.С. Себій М.С.</b>	Засоби вербалізації авторського концепту COMMON GROUND у політичному дискурсі прем'єр-міністра Канади Джастіна Трюдо	92
<b>Гришина Є.А.</b>	Функціонування модальних дієслів на позначення припущення: гендерний аспект	97
<b>Гуляйгородська Р.Г.</b>	Лінгвостилістична природа і стилістичні функції метафор та епітетів у повісті Рея Бредбері “Кульбабкове вино”	101
<b>Кузнєцова М.В.</b>	Особливості використання виражальних засобів мови в портретному описі героїв роману Е.М. Ремарка “Drei Kameraden”	108
<b>Лавренюк І.М.</b>	Реалізація мовленнєвої агресії в сучасному молодіжному дискурсі	112
<b>Марченко Д.І.</b>	Лексико-граматичні засоби реалізації мовленнєвого акту ‘згоди / незгоди’ в англomовному художньому дискурсі	117
<b>Неліпович Г.О.</b>	Функції фразеологічних одиниць на позначення інтелектуальних характеристик людини у публіцистичних текстах	124
<b>Олексієнко Л.О.</b>	Специфіка дослідження структурно-семантичних трансформацій у дискурсі сучасної англomовної реклами (на матеріалах американських друкованих видань)	128
<b>Преступенко Д.Ю.</b>	Англійські іменникові словосполучення на позначення ‘person’: лінгвальний аналіз	133
<b>Приміч О.В.</b>	Функціонально-стилістичні ознаки інтернет-комунікації	138
<b>Саливончик К.В.</b>	Структурно-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом ‘багатий’ – ‘бідний’ (на основі економічних текстів сучасної англійської та німецької мов)	144
<b>Смолько А.Р.</b>	Мовні девіації у сучасній французькій пісні (на матеріалі творчості Stromae та Maître Gims)	149
<b>Томах Ю.В.</b>	Евфемізми як інструмент маніпуляції у ЗМІ	155
<b>Фефелова К.Є.</b>	Статус мовленнєвого акту подяки	160
<b>Хомич К.П.</b>	Прагматичні та функціональні особливості енігматичного тексту (на матеріалі французької мови)	165

**ТЕРМІНОЗНАВСТВО**

<b>Кічула М.М.</b>	Терміни екології: основні ознаки та вимоги	170
<b>Кравчук А.О.</b>	Англійська літературознавча термінологія: структурний аспект	175

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

<b>Алексєєва В.О.</b>	Специфіка перекладу метафоричних термінів у науково-технічній літературі (на матеріалі наукової фантастики)	181
<b>Антіпіна П.А.</b>	Переклад речень із присудком у формі сталого виразу	184
<b>Ахмедова Е.Д.</b>	Особливості україномовного відтворення фонографічних стилізацій (на матеріалі роману Д. Кіза “Квіти для Елджернона”)	189
<b>Білоус К.О.</b>	Сленг як проблема перекладу кінотексту	194
<b>Герасимова Н.І.</b>	Відтворення образу самотності у тексті українськомовного перекладу алегоричної казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері “Маленький принц”	200
<b>Дейнеко А.І.</b>	Відображення національної картини світу в цілісному фразеологічному значенні	204
<b>Кірея Г.І.</b>	Особливості перекладу онімів (за твором Дж.Р.Р. Толкіна “Гобіт або Туди і Звідти”)	210
<b>Колесник Ю.А.</b>	Особливості україномовного відтворення лексичного нонсенсу (на матеріалі роману Дж. Джойса “Улісс”)	216
<b>Кравчук А.Г.</b>	Особливості перекладу реалій англійською в драмі-феєрії Лесі Українки “Лісова пісня”	221
<b>Купрієнко Ю.В.</b> <b>Мірущенко Ю.В.</b>	Лексичні труднощі перекладу англійських газетних заголовків українською мовою	226
<b>Ларкіна К.В.</b>	Функціонування безособових речень в англійській та українській науково-технічній літературі та особливості їх перекладу	231
<b>Мак В.В.</b>	Функціонально-стилістичні особливості перекладу англійськомовного політичного дискурсу	235
<b>Макогон С.А.</b>	Власні назви Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах (на матеріалі роману-казки “The Hobbit, Or There And Back Again”)	241
<b>Михлик І.О.</b>	Відтворення діалектної лексики при перекладі англійськомовної художньої літератури українською мовою	246
<b>Ольховська А.С.</b> <b>Скнипа С.Є.</b>	Технологія “пам’ять перекладу” у структурі фахової підготовки майбутніх перекладачів	250
<b>Панкова Є.В.</b>	Аспекти дослідження перекладу термінологіки англійськомовної та україномовної терміносистеми сфери торгівлі	256
<b>Петрова О.Є.</b>	Стратегії англо-українського перекладу рекламних текстів	261
<b>Петрусенко І.Є.</b>	Жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-популярних текстів	267

*Збірник студентських наукових праць  
«STUDIA PHILOLOGICA»*

<b>Ряпалова А.О.</b>	Особливості прагматичної та соціокультурної адаптації при перекладі художнього тексту	272
<b>Свенцицька О.В.</b>	Специфіка лінгвокультурологічного аспекту перекладу художнього тексту (на матеріалі роману О. Забужко “Музей покинутих секретів”)	278
<b>Сухова А.В. Токар О.В.</b>	Особливості перекладу англомовних бізнес-ідіом українською мовою	282
<b>Татарчук А.Д.</b>	Переклад комічного	288
<b>Тригубчук М.В.</b>	Відтворення гендерно-маркованих одиниць в українських перекладах творів художньої літератури	292
<b>Цуп О.В.</b>	Відображення емоційного стану протагоніста в українському перекладі роману Джона Фаулза “Колекціонер”	298
<b>Черемісін М.В.</b>	Стилістичні особливості метафори та її перекладу у романі Д. Брауна “Код да Вінчі”	303
<b>Яковець О.В.</b>	Особливості перекладу іноземних запозичень українською мовою в англомовних технічних текстах	307

***ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО***

<b>Бурлака І.С.</b>	Вплив англійського готичного роману на творчість Айріс Мердок та Джона Фаулза	312
<b>Васильєва О.Є.</b>	Стилістичні особливості сучасної авторської казки (на матеріалі растаманської казки)	316
<b>Голинець Ю.І.</b>	Художня специфіка жанру історичного роману	321
<b>Житинська Н.Ю.</b>	Символ тварин у французьких легендах	327
<b>Заєць А.О.</b>	Творчість В. Вітмена у контексті розвитку популярної культури США ХІХ століття	332
<b>Матіїв О.В.</b>	Образ Музи у поетичній рецепції “П’ятірного грона нездоланих співців”	337
<b>Федорів О.В.</b>	Основні тенденції розвитку фантастичної прози у ХХ столітті	342
<b>Чобанюк М.В.</b>	Жанрова своєрідність роману Джона Фаулза “Колекціонер”	347

<b><i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i></b>	354
-------------------------------------	-----

2. Викентьев И. Л. Приемы журналистики и PR [Электронный ресурс] / И. Л. Викентьев. – 2003. – Режим доступа: [http:// www.chancekiiev.ua](http://www.chancekiiev.ua)
3. Мастерова О. Я. Типы социально-критического направления, их системно-структурные особенности (на материале немецкого языка) / О. Я. Мастерова // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Х.: Константа, 2006. – No. 726. – С. 144-147.
4. Мастерова О. Я. Фейлетон як тип художньо-публіцистичного тексту іронічного забарвлення (на матеріалах німецької мови) / О. Я. Мастерова // Ювілейні Четверті Каразінські читання, присвячені 200-річчю ХНУ імені В. Н. Каразіна: Людина. Мова. Комунікація: матеріали Міжнародної науково-методичної конференції ; 2 листопада 2004 р. Х.: – 2004. – С. 170-172.
5. Мукатаєва Я. В. Німецький прозовий шванк: лінгвостилістичний, прагматичний та когнітивний аспекти: дис. канд. філол. наук спец. 10.02.04 “Германські мови” / Я. В. Мукатаєва. – Х., – 2008. – 206 с.
6. Пихтовникова Л. С. Немецкоязычные публицистические тексты социально-критического направления / Л. С. Пихтовникова, О. Я. Мастерова, Е. П. Кабусь. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2016. – 116 с.
7. Режим доступа: [https://cyberleninka.ru/article/m/releton-Kak\\_gibnanyu-zhanr-publitsisticheskogo-diskursa-na-materiale-nemetskoyazychnoy-pressy](https://cyberleninka.ru/article/m/releton-Kak_gibnanyu-zhanr-publitsisticheskogo-diskursa-na-materiale-nemetskoyazychnoy-pressy)
8. Hertkorn G. Spätzünder // NRWOnline. – Februar, 2014. – URL <http://www.nrwz.de/inhalt/glosse/Spaetzuender--00052879.html>
9. Sick B. Das schmeckt aber gut! // Bastian Sick. – Dezember, 2012. – URL: <http://www.bastiansick.de/kolumnen-zwiebelfisch/das-schmeckt-aber-gut> [http](http://www.bastiansick.de/kolumnen-zwiebelfisch/das-schmeckt-aber-gut)

**Газдун С.В.**

*Рівненський державний гуманітарний університет*

## **ФОНОГРАФІЧНА СТИЛІЗАЦІЯ МОВЛЕННЄВИХ АНОМАЛІЙ У РОМАНІ ДЕНІЕЛА КІЗА "FLOWERS FOR ALGERNON"**

**Анотація.** У статті аналізуються фонографічні засоби та їх стилістичні функції. Досліджується графон, його види та функції, а також особливості його реалізації в романі Деніела Кіза "Flowers for Algernon" .

**Ключові слова.** Фонографічні засоби, графон, мовленнєві аномалії.

**Annotation.** In this article phonographic expressive means and their stylistic functions are analyzed. The graphon, its types and functions, as well as features of its realization in the novel by Daniel Keyes "Flowers for Algernon" is studied.

**Key words.** Phonographic means, graphon, speech anomalies.

Фонографічні стилізації мовленнєвих аномалій неодноразово привертали увагу мовознавців, теоретиків і практиків перекладу про що свідчать численні



наукові розвідки, присвячені фонографічно-стилістичним прийомам, в яких висвітлено такі проблеми: типологія та класифікація графонів (М.М. Кулікова, Ю.М. Скребньов); характеристика їх жанрово-стилістичного потенціалу (М.П. Брандес, Є.С. Грищева, С.В. Ільєсова, Д.Крістал, Дж.Ліч, Н.В. Міщенко, Л.Б. Пацель, Т.В. Попова, А.П. Сковородніков, К.Турлоу) та комунікативно-функціонального навантаження (І.В. Арнольд, В.А. Кухаренко, О.В. Ребрій); відношення до різних типів норм (Л.Л.Ємельянова, О.М. Мороховський) та мовних підсистем / субмов (О.Л. Борисенко, В.С. Виноградов, В.Н.Комісаров).

На сьогоднішній день зростає інтерес сучасної стилістики до вивчення особливостей реалізації фонографічних прийомів на основі художніх творів, а також міждисциплінарна природа об'єкта дослідження, що детермінує **актуальність** нашої статті, **мета** якої – виявлення, опис та аналіз функцій фонографічно-стилістичних прийомів у творі Денієла Кіза “Flowers for Algernon”. Окреслена мета передбачає розв'язання наступних **завдань**: дати визначення поняття графона; виділити різновиди графона, що їх використовує автор досліджуваного твору; розглянути основні стилістичні функції графона у романі.

**Матеріалом** для аналізу в даній статті слугують мовні одиниці у стилістичній функції графона на позначення мовлення розумово відсталого персонажа у романі Денієла Кіза “Flowers for Algernon”.

Відомо, що сприйняття літературного твору відбувається переважно через читання, а не зі слуху, тому графічне оформлення тексту є дуже важливим. Має значення не лише формат книги чи розбірливість шрифту, а взаємовідношення шрифтів, поділ на абзаци і розташування рядків, великих літер, розділових знаків, і взагалі, правильне написання слів. Всі ці засоби стилістично необхідні, для того щоб повідомити читачу те, що в усній мові передається елементами просодії, наголосом, тоном голосу, паузами, подовженням чи подвоєнням деяких звуків та ін. Вони допомагають уявному „виконанню” [1, с.226]. Такі стилістичні засоби відносяться до графіко-фонетичних, адже через графіку, графічне представлення тексту вони впливають на фонетичне звучання повідомлення. Стилiстичну функцію можуть виконувати і певні відхилення від коректної орфографії. Всі графічні відхилення від нормативного написання, які використовуються автором з метою створення мовної характеристики образу, розглядаються, як своєрідний образотворчий засіб, який носить назву графон.

Залежно від досліджуваних характеристик графона і мовних рівнів, які беруться до уваги, це поняття отримує різні дефініції у сучасних мовознавчих дослідженнях. Лінгвісти виділяють дифузний, диференційний, лінгвосинергетичний аспекти його вивчення [2].

До дифузного підходу відносять праці В.А. Кухаренко, О.М. Мороховського, І.В. Арнольд, S. Barasa і M. Mous та ін. Так, за визначенням автора терміну В. Кухаренко “графон – це найбільш широко

представлений засіб актуалізації фонетичної характеристики персонажа, фіксація індивідуальних особливостей вимови мовця, стилістично релевантне перекручення орфографічної норми, яке відображає індивідуальні чи діалектні порушення норми фонетичної” [6, с.16-17], а на думку О. Мороховського, графон – це графічне відхилення від нормативного написання [9, с. 59]. Тобто, графон трактують як фонографічний засіб, що, з одного боку, не порушує вимовну норму слова, а з іншого, – не сприймається читачем як відображення норми [2]. Прибічники такого ракурсу дослідження синтезують термін “графон” зі слів “графічний” та “фонема”, а тому відносять його до фонографічного рівня і вважають розмежування графічної і фонетичної складової умовним [11].

У рамках диференційного підходу лінгвісти чітко виокремлюють у графоні пріоритетну складову (фонетичну або графічну) і відносять його відповідно до фонологічного рівня [3; 5] або графічних засобів [8], тобто графон трактують як графічний засіб оформлення тексту, як будь-яке стилістично значиме відхилення від графічного стандарту чи орфографічної норми; сюди відносять такі графічні засоби, як курсив, дефісацію, факультативні лапки, великі літери замість маленьких або навпаки, включення до графічного вигляду слова елементів інших знакових систем, відхилення від орфографічної норми, що призводить до переосмислення слова, а також суміщення вказаних вище способів у різноманітних комбінаціях [7].

Лінгвосинергетичний підхід дозволяє тлумачити графон як стилістичний засіб виражальності з взаємозамінними складовими (фонетичною та графічною), які взаємодіють між собою за принципом ризомі: кожна з них за певних умов у тому чи іншому контексті може стати пріоритетною у динамічній системі постмодерністського художнього тексту [2].

За способом зміни графічної форми графони поділяють на буквенні і небуквенні (знаки пунктуації); за структурними особливостями графони поділяються на однокомпонентні та багатоконпонентні. У багатоконпонентних графонах дефісація часто поєднується з іншими графічними засобами (апострофом, курсивом), створюючи авторські неологізми з новим лексичним та емоційним навантаженням. Багатоконпонентні графони спотворюють фонетичну норму, ритм мовлення і, у такий спосіб, підсилюють мовленнєві особливості мовця і / або віддзеркалюють плин його думок.

Існує багато інших класифікацій цих стилістичних одиниць за складом (інтеріорні – реалізуються у межах слова, контактні – утворюються на межі слів), за ступенем автентичності (оказіональні – неповторювані, для передачі спонтанного мовлення, відображають настрої, емоційний стан під час розмови, вік персонажа; рекурентні – повторювані, для передачі статичних особливостей мовлення, індивідуалізації манери спілкування, відображають походження, соціальний статус, рівень освіти героя), за обсягом графічно

виділеної складової – фонемі, морфемі, слова тощо (графофонологічні, графоморфологічні, графосинтаксичні та графо текстуальні) [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11].

Основною функцією графона є створення достовірного образу персонажа. У досліджуваному романі він відіграє значну роль для відтворення особливостей мови персонажа з розумовими вадами, розкриває спосіб життя героя, його емоційний стан, допомагає створити його психологічний портрет. Дослідники літературних особливостей роману відмічають, що графон використовується Д. Кізом як потужне знаряддя створення реальних характеристик персонажа попри його фантастичні риси, адже за допомогою графону письменник удало і достовірно показує стадії розумового росту, геніальності та розумової регресії Чарлі [10]. На нашу думку, науково-фантастичний твір-розповідь “Квіти для Елджернона” має ознаки психологічної прози, де психологія людини є самоцінною, оскільки є прямим предметом зображення, і графон відіграє визначальну роль у такому зображенні.

У своєму дослідженні основних стилістичних функцій графона на позначення особливостей мовлення головного героя роману “Квіти для Елджернона” ми спираємося на запропоновану А.В. Зорницьким та М.А. Іскоростенським класифікацію графонів, яка, зокрема, враховує характер впливу спотворення на графічну та фонетично форму слова [4]. Графони поділяються на власне графічні, графо-фонетичні, граматичні та “нонсенсні” (пор. англійський термін “nonce-word”).

Графічні графони спотворюють лише правопис, у той час як фонетична форма слова залишається правильною, наприклад: *munth, rite, yeres, evrything, anumor, shure, derty, serprised, chooing* [12, с.1-4], *eyeglassis, coud, thru* [12, с.9], *langwidge* [12, с.17], *brane* [12, с.20] замість *month, write, years, everything, anumore, sure, dirty, surprised, chewing, eyeglasses, could, through, language, brain* відповідно. Такі графони виникають у результаті незнання правил написання слова і відносяться до рекурентних одиниць, адже відображають походження, соціальний статус та / або рівень освіти героя.

Графо-фонетичні графони спотворюють як графічну, так і фонетичну форму слова: *brithday, perfesser, frist* [12, с.3], *mabye* [12, с.7], *perminent* [12, с.8], *evryebody, assistint, slowley, pashent* [12, с.11] *polaticis, faleure* [12, с.12] *speshul* [12, с.13], *questien* [12, с.15], *certin, eddicated* [12, с.16], *poleecman* [12, с.18] замість *birthday, professor, first, maybe, permanent, everybody, assistant, slowly, patient, politics, failure, special, question, certain, educated, policeman* відповідно. Такий тип графонів з’являється, коли мовець не знає, як пишеться і вимовляється слово, бо він, наприклад, почув його вперше, і також, скоріше відображає соціальні характеристики героя, такі, як освіченість, соціальний досвід тощо.

Граматичні графони спотворюють граматичну форму слова і виникають у результаті незнання або нехтування мовцем граматичними правилами мови:

*he don't, woudnt* [17, с.11], *holded, shaked, bestist* [12, с.3], *mouses* [12, с.5], *their werking* [12, с.10], *their is a lot of werk to catch up* [12, с.14], *I never was a asistent before* [12, с.14], *a artist* [12, с.20] замість *he doesn't, wouldn't, held, shook, the best, mice, they are working, there is a lot of work to catch up, I have never been an assistant before, an artist* відповідно.

“Нонсенсні” графони утворюються, коли слово є настільки графічно й фонетично спотвореним, що впізнати його дуже важко, або взагалі неможливо: *compushishens, beekmin* [12, с.1] замість *compositions, Beekman* відповідно. Такі графони є переважно характерними для мовлення дітей, які лише вчаться правильно розмовляти, або розумово неповноцінних людей.

У своєму романі Д. Кіз у повній мірі використав графон для реалістичного зображення головного героя, створення образу людини з розумовими вадами. За допомогою цього фонографічного засобу автор зміг передати мовленнєві аномалії, характер героя, спосіб життя, його емоційний і психологічний стан у різні періоди, розумове піднесення і занепад.

Подальші перспективи дослідження вбачаємо у вивченні способів перекладу графонів у романі українською і ступеня еквівалентності / адекватності передачі стилістичного навантаження, що його несе графон, за допомогою застосованих перекладацьких трансформацій.

### Список використаних джерел

1. Арнольд И.В. Экспрессивные средства англ. языка: [учеб. пособие] / И.В. Арнольд. – Л., 1975. – 252 с.
2. Білецька О. В. Графон як засіб вираження іронії у постмодерністському художньому тексті: семантика, структура, функції / О. В. Білецька // Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. – Серія “Філологічні науки” (Мовознавство). – 2014. – № 2. – С.10-17. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvddpufm\\_2014\\_2\\_4](http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvddpufm_2014_2_4).
3. Ємельянова Л. Графічне відбиття варіантної вимови в англійському художньому мовленні / Л. Ємельянова. – Київ : Вища школа, 1998. – 159 с.
4. Іскоростенський М. А. Особливості передачі явища графону при перекладі твору Деніела Кіза “Flowers for Algernon” на українську мову / М.А. Іскоростенський // Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, В.О. Папіжук – Житомир: Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2017. – С.139-143.
5. Куликова М. Н. Фонографическая стилизация речи: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2011. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.dissercat.com/content/fonograficheskayastilizatsiya-rechi>.
6. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Вінниця: Нова кн., 2004. – 272 с.

7. Кухаренко В. А. Практикум по интерпретации текста: [учеб. пособие для студентов пед. ин-ов по спец. ин. яз.] / В. А. Кухаренко – М. : Просвещение, 1987. – 176 с.

8. Мищенко Н. В. Графон как стилистический приём в современных печатных текстах / Н. В. Мищенко // Вестник КрасГУ “Речевое общение” (Теоретические и прикладные аспекты речевого общения). – Красноярск, 2006. – Вып. 8–9 (16–17). – С. 211–216.

9. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. – Киев : Вища школа. – 1984. – 241 с.

10. Насалевич Т. В. Раскрытие образа в жанре социальной фантастики (на материале романа Дэниэла Киза “Flowers for Algernon”) / Т. В. Насалевич // Науковий вісник Миколаївського державного університету імені В.О. Сухомлинського. Серія «Філологічні науки». – 2015. - № 2. – С. 180-183. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmduf\\_2015\\_2\\_39](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmduf_2015_2_39)

11. Barasa S., Mous M. The Oral & Written Interface in SMS : Technologically Mediated Communication in Kenya / S. Barasa, M. Mous // Craats, I. van der, Kurver J. Low-Educated Adult Second Language and Literacy Acquisition 4th Symposium. – Antwerp, 2008. – p. 234–242.

12. Daniel Keyes “Flowers for Algernon” [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://www.kkoworld.com/kitablar/daniel\\_kiz\\_elcerno\\_ucun\\_guller\\_eng.pdf](http://www.kkoworld.com/kitablar/daniel_kiz_elcerno_ucun_guller_eng.pdf).

**Гошилик Н.С., Когуч Ю.А.**

*Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника,  
м. Івано-Франківськ*

### **ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛОМОВНИХ СТАТЕЙ НА ЕКОЛОГІЧНУ ТЕМАТИКУ (на матеріалі газети “The Guardian”)**

**Анотація.** У статті проаналізовано лексико-стилістичні особливості газетних заголовків газети “The Guardian”. В заголовках сконцентровано основні лексичні, граматичні та стилістичні особливості газетного стилю, вони найбільш чітко відображають характерні риси газети. Специфіка газетних заголовків дозволяє виділити їх у особливий жанр газетного стилю. Лексику англомовних газетних заголовків характеризує велика кількість суспільно-політичних термінів, кліше, газетних штампів, а також вживання в заголовках коротших слів, які належать до розмовної лексики. Граматичними засобами є: стверджувальна форма простого теперішнього часу, інфінітив для позначення майбутнього часу, та ін.

**Ключові слова:** газета, газетний заголовок, лінгвістичні особливості, стилістичні особливості, граматичні особливості.

УДК 81+82:811.11+811.13  
ББК 81+83

---

Наукове видання

# STUDIA PHILOLOGICA

Збірник  
студентських наукових праць

ВИПУСК 2

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 2

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 22,4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"  
м. Рівне, 33028, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8  
тел.: (0362) 26-49-27